



Ce dispositif transfrontalier du Programme d'Initiative Communautaire INTERREG III A Sarre-Moselle (Lorraine) Palatinat Occidental est subventionné durant la période 2001/2008.

Dieses Vorhaben wird von der Europäischen Union im Rahmen des Gemeinschaftsprogramms INTERREG III A Saarland-Moselle (Lothringen) Westpfalz 2001/2008 kofinanziert.



**CONSEIL GENERAL DE LA MOSELLE
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE**

1 rue du Pont Moreau - BP 11096
F 57036 METZ CEDEX 1
Tél. 03 87 37 58 93
Fax 03 87 37 83 93
www.cg57.fr



**MINISTERIUM FÜR BILDUNG, KULTUR
UND WISSENSCHAFT DES SAARLANDES**

Hohenzollernstraße 60
66117 SAARBRÜCKEN
Tél. 0681 / 501 73 02
Fax 0681 / 501 79 11
www.bildung.saarland.de



Echanges d'assistants éducatifs de langue au profit d'écoles de Moselle et de Kindergärten de Sarre

Austausch von ErzieherInnen zwischen Schulen der Moselle und Kindergärten des Saarlandes.



Echanges d'assistants éducatifs de langue au profit d'écoles de Moselle et de Kindergärten de Sarre

Austausch von ErzieherInnen zwischen Schulen der Moselle und Kindergärten des Saarlandes

Le dispositif d'échanges d'assistants éducatifs de langue au profit d'écoles de Moselle et Kindergärten de Sarre, initié par le Conseil Général de la Moselle et le Ministère sarrois de l'Education en partenariat étroit avec l'Inspection Académique de Moselle, la CEB Akademie, 10 communes de Moselle et 21 Kindergärten de Sarre, se développe depuis septembre 2000. Les échanges sont organisés sous forme de paires entre une commune française et un Kindergarten. Au total, 23 assistants éducatifs mosellans et 23 sarrois participent à un programme d'enseignement de la langue du voisin à destination d'un public de très jeunes enfants, des deux côtés de la frontière. Les assistants éducatifs interviennent dans leur langue maternelle dans le cadre d'un programme pédagogique établi avec l'équipe enseignante sur place.

De multiples actions sont mises en œuvre en vue de favoriser la performance du dispositif. Ainsi les 46 assistants participent régulièrement à des formations spécifiques et communes.

Les classes et les écoles bénéficient de matériel pédagogique adapté (livres, CD, jeux, etc...) et les échanges sont encouragés au moyen de subventions.

Des interventions pédagogiques auxquelles sont associés les assistants éducatifs et équipes pédagogiques en place sont régulièrement organisées dans les classes.

Ce dispositif transfrontalier unique en son genre, réunissant collectivités territoriales et institutions publiques et privées de Moselle et de Sarre, est subventionné dans le cadre du Programme européen INTERREG III A Sarre-Moselle (-Lorraine) -Palatinat occidental.

Il complète les mesures prises pour offrir aux jeunes mosellans et sarrois un cursus complet d'apprentissage de la langue du voisin, de la maternelle au Bac / Abibac visant à leur assurer les meilleures chances d'intégration professionnelle et culturelle dans leur région et les préparer à un marché de l'emploi intégré via le bilinguisme et le trilinguisme.

Im September 2000 wurde der Austausch von SprachlehrerInnen zwischen den «Ecoles» des Departements Moselle und den Kindergärten des Saarlandes ins Leben gerufen und seitdem hat er sich ständig weiter entwickelt. Dieser Austausch entstand als Kooperationsprojekt zwischen dem Generalrat des Departements Moselle und dem Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarlandes in enger Zusammenarbeit mit der Inspection Académique de Moselle, der C.E.B. Akademie, 10 Gemeinden des Departements Moselle und 21 Kindergärten des Saarlandes.

Für den Austausch werden jeweils Binome aus einer französischen Gemeinde und einem Kindergarten gebildet. Insgesamt nehmen 23 französische Fachkräfte und 23 saarländische ErzieherInnen an einem Programm zur Förderung der Sprache des Nachbarn teil, das für Kinder im Kindergartenalter beiderseits der Grenze ausgelegt ist. Die ErzieherInnen arbeiten mit den Kindern in ihrer Muttersprache und stützen sich dabei auf ein zusammen mit dem Team vor Ort ausgearbeitetes pädagogisches Konzept.

Zahlreiche Maßnahmen wurden durchgeführt, um das Austauschprogramm zu optimieren. So nehmen die 46 ErzieherInnen regelmäßig an individuellen oder gemeinsamen Schulungen teil.

Ferner kommt dieses Programm dank der geeigneten pädagogischen Materialien (Bücher, CDs, Spiele, usw...) und der Förderung des Austauschs zwischen den Gruppen den Kindern zu Gute.

Darüber hinaus werden zusammen mit den Erziehern und den pädagogischen Teams vor Ort in den Schulen und Kindergärten regelmäßig verschiedene pädagogische Animationen organisiert und durchgeführt.

Dieses einzigartige grenzüberschreitende Austauschprogramm, das Gebietskörperschaften sowie öffentliche und private Einrichtungen des Departements Moselle und des Saarlandes vereint, wird im Rahmen von INTERREG III A Saarland – Moselle (– Lothringen) – Westpfalz bezuschusst.

Es ist eine Ergänzung der Maßnahmen zur Schaffung einer umfassenden Ausbildung in der Sprache des Nachbarn vom Kindergarten bis zum Abitur. Damit sollen jungen Menschen bessere Chancen für die berufliche und kulturelle Integration in ihrer Region eröffnet werden. Sie sollen über die Zwei- und Dreisprachigkeit auf einen integrierten Arbeitsmarkt vorbereitet werden.

Les partenaires / Die Partner

Moselle	Saarland
COMMUNE D'APACH - 57480 Ecole maternelle d'Apach - Boucle de Rouillé	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St Martin - Schillerstrasse 1 66693 METTLACH TÜNSDORF KATHOLISCHER KINDERGARTEN Scheffelstrasse 9 66693 METTLACH NOHN
COMMUNE DE BITCHE - 57230 Ecole maternelle Champ de Mars - 4a rue du Champ de Mars	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Joseph Triftstrasse 9a - 66459 KIRKEL-NEUHÄUSEL
COMMUNE DE BITCHE - 57230 Ecole maternelle du Glacis du Château - rue du Glacis du Château	KATHOLISCHE KINDERTAGESSTÄTTE Christ-König Gartenstrasse 33 - 66459 KIRKEL-LIMBACH
COMMUNAUTE DE COMMUNES DE CATTENOM 57570 GAVISSE Ecole maternelle de Gavisse - 1 rue Erckmann Chatrian	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Antonius Kappelter Weg - 66693 METTLACH - SAARHÖLZBACH
COMMUNAUTE DE COMMUNES DE CATTENOM 57570 SENTZICH CATTENOM Ecole maternelle de Senzich - Rue de l'école	KINDERGARTEN LEUKBACHTAL St. Gangolf Str 19 - 66706 PERL OBERLEUKEN
COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150 Ecole maternelle La Houve - 5 rue du Cimetière	KATHOLISCHER KINDERGARTEN Hl. Sakrament Saarstrasse 49 - 66763 DILLINGEN
COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150 Ecole maternelle Houvergaerten - Rue des Myosotis	KATHOLISCHER KINDERGARTEN Hl. Sakrament Saarstrasse 49 - 66763 DILLINGEN
COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150 Ecole maternelle Schuman - 2 rue de Boulogne	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Johann Kerlinger Strasse - 66763 DILLINGEN
COMMUNE DE CREUTZWALD - 57150 Ecole maternelle Maroc - Rue de Bourgogne	KINDERTAGESSTÄTTE Esenstrasse 185 - 66346 PÜTLINGEN
COMMUNE DE FORBACH - 57600 Ecole maternelle Creutzberg - 20 rue Marie	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Augustinus Küstriner Strasse 20 - 66121 SAARBRÜCKEN
COMMUNE DE FORBACH - 57600 Ecole maternelle du Centre - 5 av. Passaga	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Albert Grülingstrasse 2 - 66113 SAARBRÜCKEN
COMMUNE DE METZ - 57000 Ecole maternelle St Maximim - 29 rue Haute Seille	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Marien Kaiserstrasse 1 - 66693 METTLACH-ORSCHOLZ
COMMUNE DE SARRALBE - 57430 Ecole maternelle de Rech 60 Grand'Rue - Rech	EVANGELISCHER KINDERGARTEN Neuhäusel Triftstrasse 8b - 66459 KIRKEL
COMMUNE DE SARREBOURG - 57400 Ecole maternelle La Roseraie - Rue de la Source	PROTESTANTISCHE KINDERTAGESSTÄTTE PUSTEBLUME Theobald-Hock-Platz 2 - 66459 KIRKEL-LIMBACH
COMMUNE DE SARREBOURG - 57400 Ecole maternelle Les Marronniers - 5 rue de l'Auvergne	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Marien Kaiserstrasse 1 - 66693 METTLACH-ORSCHOLZ
COMMUNE DE SARREGUEMINES - 57200 Ecole maternelle de la Blies - 5 rue de l'Ecole	PROTESTANTISCHE KINDERTAGESSTÄTTE HIMMELSGARTEN Am Kindergarten - 66459 KIRKEL-ALTSTADT
COMMUNE DE SARREGUEMINES - 57200 Ecole maternelle du Grégersberg - 24 rue Marie Curie	KATHOLISCHER KINDERGARTEN St. Walfried Am Sportplatz 3 66271 KLEINBLITERSDORF RILCHINGEN-HANWEILER
COMMUNE DE THIONVILLE - 57100 Ecole maternelle St Pierre - 1 rue Aimé de Lemud	KINDERGARTEN der Gemeinde Bahnhofstrasse 8-14 - 66693 METTLACH
INSPECTION ACADEMIQUE DE MOSELLE	
ECOLE ÉLÉMENTAIRE D'APACH 38 rue de l'école - 57480 APACH	STÄDTISCHER KINDERGARTEN Laurentiusstrasse 6 - 66663 MERZIG SCHWEMLINGEN
ECOLE ÉLÉMENTAIRE DU CENTRE 5 av. Passaga 57600 FORBACH	ECOLE ÉLÉMENTAIRE DU CREUTZBERG 20 rue Marie 57600 FORBACH
ECOLE ÉLÉMENTAIRE ERCKMANN CHATRIAN 1 rue Erckmann Chatrian - 57570 GAVISSE	CARITAS KINDERTAGESSTÄTTE RASTPFUHL Donaustrasse - 66113 SAARBRÜCKEN
ECOLE ELEMENTAIRE INTERCONFESSIONNELLE GASTON HOFFMANN - 12 pl de l'Abreuvoir - 57100 METZ	KATHOLISCHER KINDERGARTEN ST. MARTIN Martinusstrasse 32 - 66663 MERZIG BIETZEN
ECOLE ÉLÉMENTAIRE DE RECH 19 rue du Chanoine - Goldschmitt 57430 SARRALBE RECH	STÄDTISCHER KINDERGARTEN 66663 MERZIG SCHWEMLINGEN
ECOLE ÉLÉMENTAIRE R. SCHUMAN 3 rue St Philippe 57430 SARRALBE	STÄDTISCHER KINDERGARTEN LAUTERBACH Fröbelstr. 16 - 66333 VÖKLINGEN